



Stoma  
Skin  
Soul

# Avanneleikatun kansainvälinen matkatodistus



# Kansainvälinen matkatodistus

---

Nimi

---

Pvm

---

Allekirjoitus

# Dansk

Personen, der er anført på dette certifikat, har fået foretaget en kirurgisk operation med anlæggelse af en stomi og skal bruge en fastklæbende stomibandage til opsamling af afføring eller urin.

Bliver det nødvendigt at undersøge stomibandagen, bør en kvalificeret læge være til stede, da enhver indgriben kan medføre lækage og stor ubehag og forlegenhed for den stomiopererede. Stomibandagen kan være holdt på plads af et bælte, som kan indeholde metaldele, der registreres af en metaldetektor.

Ejeren af dette certifikat vil almindeligvis medbringe ekstra mange stomibandager mv. i håndbagagen. Det er nødvendigt, at alle disse ting forbliver intakte og ikke ødelægges.

# English

This is to confirm that the person named in this certificate permanently wears a bag to collect bowel or urine excretions on the body after an operation.

If this bag needs to be examined, **this must be done in the presence of personnel qualified to do so (e.g. doctor)**. Intervention may result in leakage of excretions and soiling of clothing - a very embarrassing situation for the person concerned. The bag is sometimes attached to a belt, which may contain metal particles that may be indicated by a metal detector.

The holder of this certificate may also have an emergency supply in his/her hand luggage, consisting of, for example, spare pouches, bandages, skin protection lotions and skin protection pastes. This emergency supply **must** remain intact and complete and be available at all times. An electrically operated pump for bowel irrigation can also be carried in the hand luggage if necessary.

# Deutsch

Hiermit wird bestätigt, dass die in dieser Bescheinigung genannte Person nach einer Operation dauerhaft einen Beutel zum Auffangen von Darm- oder Harnausscheidungen am Körper trägt.

Wenn dieser Beutel untersucht werden muss, **hat das in Gegenwart von dafür qualifiziertem Personal (z. B. Ärztin/Arzt) zu geschehen.** Ein Eingreifen kann zur Folge haben, dass Ausscheidungen auslaufen und die Kleidung verschmutzen – für die betroffene Person eine sehr peinliche Situation. Der Beutel ist manchmal an einem Gürtel befestigt, der Metallteile enthalten kann, die eventuell durch einen Metalldetektor angezeigt werden.

Eventuell hat der/die Inhaber/in dieser Bescheinigung im Handgepäck zusätzlich eine Notversorgung bei sich, die z. B. aus Ersatzbeuteln, Verbandmaterial, Hautschutzlotionen und Hautschutzpasten besteht. Dieser Notvorrat **muss unbedingt** unversehrt und vollständig bleiben und jederzeit zur Verfügung stehen. Auch eine elektrisch betriebene Pumpe zur Darmspülung (Irrigation) kann ggf. im Handgepäck mitgeführt werden.

# Français

Il s'agit de confirmer que la personne nommée dans ce certificat porte en permanence un sac pour recueillir les excréments intestinaux ou urinaires sur le corps après une opération.

Si ce sac doit être examiné, **cela doit être fait en présence d'un personnel qualifié (par exemple, un médecin)**. L'intervention peut donner lieu à La poche est parfois attachée à une ceinture, de sorte qu'il n'est pas possible de la retirer du corps de la personne. Le sac est parfois attaché à une ceinture, qui peut contenir des particules métalliques, éventuellement indiquées par un détecteur de métaux.

Le titulaire de ce certificat peut également avoir dans son bagage à main une réserve d'urgence composée, par exemple, de sacs de rechange, de pansements, de lotions et de pâtes de protection de la peau. Cet approvisionnement d'urgence **doit** rester intact et complet et être disponible à tout moment. Une pompe électrique pour l'irrigation intestinale peut également être transportée dans le bagage à main si nécessaire.

# Español

Se trata de confirmar que la persona nombrada en este certificado lleva permanentemente una bolsa para recoger las excreciones intestinales o de orina en el cuerpo después de una operación.

Si es necesario examinar esta bolsa, **debe hacerse en presencia de personal cualificado (por ejemplo, un médico)**. La intervención puede dar lugar a A veces, la bolsa está sujeta a un cinturón, de modo que no es posible extraerla del cuerpo de la persona. A veces, la bolsa está sujeta a un cinturón, que puede contener partículas metálicas, posiblemente indicadas por un detector de metales.

El titular de este certificado también puede llevar en su equipaje de mano una provisión de emergencia, consistente, por ejemplo, en bolsas de repuesto, vendas, lociones de protección de la piel y pastas de protección de la piel. Este suministro de emergencia **debe** permanecer intacto y completo y estar disponible en todo momento. Si es necesario, también se puede llevar en el equipaje de mano una bomba eléctrica para la irrigación intestinal.

بموجب ذلك نؤكد أن الشخص المذكور في هذه الشهادة يرتدي بصفة دائمة كيسًا لتجميع إفرازات الأمعاء أو البول بالجسم بعد خضوعه لعملية جراحية.

إذا كان من الضروري فحص هذا الكيس، فيجب أن يتم ذلك في حضور أفراد مؤهلين لهذا الغرض (على سبيل المثال طبيب). أي تدخل قد يؤدي إلى تسرب الإفرازات وتلوث الملابس - وهو موقف محرج للغاية بالنسبة للشخص المعني. أحيانًا يكون الكيس موصلًا بحزام يحتوي على جزيئات معدنية وهذه الجزيئات قد يكتشفها جهاز كشف المعادن.

قد يكون لدى حامل هذه الشهادة أيضًا إمدادات طوارئ في حقيبة يده/يدها، مكونة مثلًا من أكياس احتياطية وضمادات ومستحضرات ومعاجين لحماية الجلد. يجب أن تظل إمدادات الطوارئ هذه سليمة وكاملة ومتاحة في جميع الأوقات. من المحتمل أيضًا أن تكون هناك مضخة كهربائية لإرواء الأمعاء في حقيبة اليد إذا لزم الأمر.



# Polski

Zaświadcza się, że osoba wskazana w dokumencie w następstwie zabiegu chirurgicznego na stałe korzysta z umieszczonego na ciele specjalnego worka, w którym zbierany jest mocz lub kał.

Jeśli konieczne jest sprawdzenie worka, **wymaga to obecności wykwalifikowanego personelu (np. lekarza)**. Niewprawna interwencja może skutkować wyciekami zawartości i zabrudzeniem odzieży. Jest to sytuacja bardzo krępująca dla osoby zainteresowanej. Czasem worek przytworzony jest do paska, który może zawierać cząsteczki metalu wykrywane przez wykrywacz metali.

Osoba przedstawiająca certyfikat może również mieć w swoim bagażu podręcznym zestaw awaryjny zawierający na przykład zapasowe worki, bandaże, ochronny balsam i pastę do pielęgnacji skóry. Zestaw ten **powinien** być nienaruszony, kompletny i na bieżąco dostępny.

W razie potrzeby w bagażu podręcznym można również przewozić elektryczny irygator do oczyszczania jelita.

# Русский

Настоящим подтверждается, что лицо, имя которого указано в данном удо-стоверении, постоянно носит с собой моче- и калоприемник для сбора вы-делений кишечника или мочи.

Если моче- и калоприемник необходимо подвергнуть осмотру, то это следует сделать **в присутствии квалифицированного медицинского сотрудника (например, врача)**. Неправильное обращение может привести к утечке выделений, загрязнению одежды, а также возникновению очень неловкой ситуации для путешествующего лица. Иногда моче- и калоприемник прикрепляется к поясу, который может содержать металлические элементы, на которые может среагировать металлоискатель.

Владелец данного удостоверения также может иметь в своей ручной клади запасной комплект, состоящий, например, из запасных моче- и калоприемников, бинтов, лосьонов и паст для защиты кожи. **Очень важно**, чтобы данные предметы остались целыми и не потерялись. При необходимости в ручной клади также может присутствовать электрический насос для промывания кишечника.

# Türkçe

İşbu belge, bu sertifikada adı geçen kişinin geçirmiş olduğu ameliyat sonrasında vücudunda, bağırsak veya idrar kesesinin içeriğinin toplanması için, sürekli bir torba taşınması gerektiğini teyit etmek amacıyla hazırlanmıştır.

Torbanın kontrol edilmesinin gerekmesi halinde **bu yalnızca konunun uzmanı, yetkin bir kişinin (örn. bir hekim) gözetiminde gerçekleştirilebilir.** Yapılacak müdahaleler vücut atılımlarının sızmasına ve bunun sonucunda giysilerin kirlenmesine neden olabilir; bu da kişi için utanç verici bir durum yaratır. Torba bazen, metal detektörü tarafından tespit edilebilen, metal parçacıklar içeren bir kemere takılı olabilir.

Bu sertifikanın sahibi acil durumlara karşı el bagajında, örn. yedek torbalar, bandajlar, cilt koruyucu losyonlar ve cilt koruyucu macunlar gibi yedek ilaç ve malzemeler içeren bir acil durum seti bulundurabilir. Bu acil durum setinin içeriği sağlam ve eksiksiz ve daima kullanıma hazır **olmalıdır.**

Gerekirse el bagajında bağırsak irrigasyonu işlemi için elektrikli bir pompa da bulundurulabilir.

## Addition for Countries with plastic ban

Dansac ostomy pouches and accessories are classified as Class I Medical Devices according to The European Union Medical Device Directive “Council Directive 93/44/EEC of June 1993 concerning medical devices” and “The European Union Medical Device Regulation (Council Regulation 2007/745 of 5 April 2017)”.

Dansac ostomy pouches should not be confused with single use plastic bags. They are medical devices intended for collection of waste from a surgically diverted biological system such as the colon, ileum, or bladder.

# Zusatz für Länder mit Plastiktüten-Verbot

Stomabeutel und Zubehör für die Stomaversorgung von Dansac werden nach der Richtlinie 93/42/EWG des Rates vom 14. Juni 1993 über Medizinprodukte und der Verordnung (EU) 2017/745 vom 5. April 2017 über Medizinprodukte als Medizinprodukte der Klasse I eingestuft.

Stomabeutel von Dansac dürfen nicht mit Einweg-Plastiktüten verwechselt werden. Es handelt sich um Medizinprodukte, die Ausscheidungen aus dem künstlich angelegten Ausgang eines Hohlorgans wie des Dünndarms, Dickdarms oder der Blase auffangen.

# Supplément pour Pays ayant interdit le plastique

Les poches de stomie Dansac ainsi que les accessoires sont classifiés Class I selon accord du dispositif médical.

Pour l'union européenne des directives médicales « Conseil de direction 93/44/EEC de juin 1993 concernant les dispositifs médicaux et « L'Union européenne de régulation des directives médicales ».

Les poches de stomie Dansac ne doivent pas être confondues comme une utilisation simple de sacs en plastique. Ce sont des dispositifs médicaux désignés comme collecte de déchets suite à une opération pour dévier notre système biologique comme le côlon, l'iléum ou la vessie.

# Incorporación para países con restricciones al plástico

De acuerdo con la Directiva para Dispositivos Médicos de la Unión Europea, las bolsas y los accesorios de ostomía de Dansac se consideran Dispositivos Médicos de Clase I “Directiva 93/44/CEE del Consejo de junio de 1993 relativa a los productos sanitarios” y “El Reglamento para productos sanitarios de la Unión Europea (Reglamento del Consejo 2007/745 de 5 de abril de 2017)”.

Las bolsas de ostomía de Dansac no deben confundirse con las bolsas de plástico de un solo uso. Se trata de productos sanitarios destinados a la recogida de desechos procedentes de un sistema biológico que se ha desviado quirúrgicamente, como pueden ser el colon, el íleon o la vejiga.

# نص إضافي للبلدان التي يسري فيها حظر المواد البلاستيكية

أكياس الفغر والإكسسوارات من شركة هوليمستر مُصنَّفة كأجهزة طبية من الفئة وفقاً لتوجيهات الاتحاد الأوروبي للأجهزة الطبية "توجيه المجلس 93/44/EEC بتاريخ يونيو 1993 بشأن الأجهزة الطبية" و "لائحة الاتحاد الأوروبي للأجهزة الطبية (لائحة المجلس 2007/745 بتاريخ 5 أبريل 2017)".

لا ينبغي الخلط بين أكياس الفغر من شركة هوليمستر والأكياس البلاستيكية أحادية الاستخدام. إنها أجهزة طبية مُخصَّصة لجمع فضلات نظام بيولوجي مُحوّل جراحياً، مثل القولون أو اللغافي أو المثانة.



# Informacja dla krajów z zakazem używania tworzyw sztucznych

Worki i akcesoria stomijne firmy Dansac są sklasyfikowane jako wyroby medyczne klasy I zgodnie z przepisami Unii Europejskiej dotyczącymi wyrobów medycznych, tj. z:

„Dyrektywą Rady 93/44/EWG z dnia 14 czerwca 1993 r. dotyczącą wyrobów medycznych” oraz „Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2017/745 z dnia 5 kwietnia 2017 r. w sprawie wyrobów medycznych”.

Nie należy mylić worków stomijnych Dansac z jednorazowymi torbami plastikowymi. Worki stomijne to wyroby medyczne do gromadzenia wydalanych substancji, jeśli na skutek operacji wyłączającej układ organizmu, np. okrężnicę, jelito kręte czy pęcherz moczowy, wydalanie drogą naturalną jest niemożliwe.

# Дополнительная информация для стран с запретом на пластиковые пакеты

Моче - и калоприемники Dansac классифицируются как медицинские устройства класса 1 в соответствии с Директивой Европейского Союза о медицинском оборудовании «Директива Совета 93/44/ЕЕС от июня 1993 года о медицинских устройствах» и «Регламентом Европейского Союза о медицинских устройствах (Постановление Совета 2007/745 от 5 апреля 2017 года)».

Моче - и калоприемники Dansac не следует путать с одноразовыми пластиковыми пакетами. Они представляют собой медицинские устройства, предназначенные для сбора выделений из подвергшихся оперативному вмешательству выделительных систем, таких, как толстая кишка, подвздошная кишка или мочевого пузыря.

# Plastik yasađı olan ülkeler için ek bilgi

Dansac ostomi torbaları ve aksesuarları, Avrupa Birliđi Tıbbi Cihaz Direktifine göre Sınıf I Tıbbi Cihazlar kategorisine girmektedir. “Tıbbi cihazlarla ilgili Haziran 1993 tarihli Konsey Direktifi 93/44/EEC” ve “Avrupa Birliđi Tıbbi Cihaz Yönetmeliđi (5 Nisan 2017 tarihli 2007/745 Konsey Yönetmeliđi)”.

Dansac ostomi torbaları tek kullanımlık plastik poşetlerle karıştırmamalıdır. Hollister ostomi torbaları, cerrahi olarak yönlendirilen biyolojik sistemden (kolon, ileum, mesane) atıkların toplanması için kullanılan tıbbi cihazlardır.

Dansac, Dansac logo ovat Dansac -yhtiön tavaramerkkejä.  
© 2023 Dansac

Dansac and Hollister Scandinavia Inc.  
Metsäläntie 20 | 00320 Helsinki | Asiakaspalvelu puh. 0800 416 200  
info.fi@hollister.com | www.hollister.fi